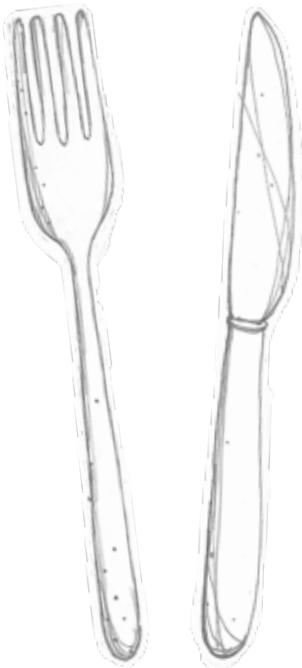


MENSIS FŒDERATIS

FD FONDAZIONE DIAMANTE



Bumperfatscha – elogio alla pluralità

Chasper Pult, linguista e mediatore culturale, retoromancio

La grande fortuna della Svizzera è la sua pluralità linguistica ed è proprio questa pluralità che tematizza il servizio *Mensis Foederatis* della Fondazione Diamante.

Da una parte, attraverso dei modi di dire, vi si rispecchia una filosofia del vivere; si sottolinea, ad esempio, l'importanza della castagna per le valli del sud (La castégne l'è el pan di pouri / La castagna è il pane dei poveri), il pragmatismo della Svizzera tedesca (Met de Gable esch s en Eer, met em Löffel überchom me mee / La forchetta è nobile, ma con il cucchiaio si prende di più) o la sensualità della Svizzera romanda (La panfa aminne la danfe / La pancia conduce la danza).

Dall'altra i proverbi che sono stati scelti non rispecchiano solo la Svizzera quadrilingue ma anche la molteplicità dei dialetti all'interno di ogni paesaggio linguistico nazionale. Ci ricordiamo le parole di Goethe: l'orso bramisce a seconda della caverna in cui è nato.

Come i dialetti e la filosofia del vivere anche la diversità fra gli uomini è grande; di più, è grandiosa. Un valore che la Fondazione Diamante si fa un dovere di promuovere.

E allora andiamo a tavola, augurandoci con tipica cortesia europea “buon appetito”. “Bun appetit” si dice oggi anche nei Grigioni romanci, ma si tratta di una parola giovane importata dalla Francia attraverso la Svizzera tedesca. Prima, i retoromanci si auguravano “Bumperfatscha”, dove si riconosce l'origine latina “Bonum per faciem”, buono per la faccia.

Che il banchetto sia così buono da riflettersi sul vostro volto!

Siamo fiduciosi che le pietanze servite sui piatti *Mensis Foederatis* sapranno risvegliare in voi la gioia, grazie anche ai proverbi vari delle nostre lingue nazionali.

Mensis Fœderatis

Maria-Luisa Polli, Direttrice Fondazione Diamante

Originale, funzionale e nazionale: tre aggettivi caratterizzano *Mensis Fœderatis*, una linea di porcellane ideata, prodotta e confezionata dal laboratorio La Linea della Fondazione Diamante per imbandire la tavola.

La sua originalità scaturisce dalla ricerca e dalla selezione di proverbi dedicati a pietanze, cibi e bevande. Detti dialettali custoditi e studiati dai quattro istituti svizzeri di dialettologia con i quali la Fondazione ha collaborato per realizzare questo progetto.

Ventiquattro proverbi, sei per ogni regione linguistica della Svizzera. Grazie al codice QR, stampato sul retro di ogni pezzo, si può scoprire il loro significato tradotto nelle quattro lingue nazionali, sentirne la corretta pronuncia, informarsi sul prodotto e sulle possibilità di ordinazione.

La funzionalità di questa linea, composta da piatti, piattini, fondine e ciotole, è data dalle sue caratteristiche: resistente, lavabile in lavastoviglie, semplice ma raffinata, è adatta a tutte le tavole e alle più svariate occasioni.

Bumperfatscha – éloge à la diversité

Chasper Pult, linguiste et médiateur culturel, rhéto-roman

La grande chance de la Suisse est sa pluralité linguistique et c'est précisément cette diversité qui thématise le service *Mensis Fœderatis* de la Fondazione Diamante.

D'une part, à travers des expressions se reflète une philosophie de vie, on met l'accent par exemple sur l'importance des châtaignes dans les vallées du sud (la castégne l'è el pan di pouri / la châtaigne est le pain des pauvres), le pragmatisme de la Suisse allemande (Met de Gable esch s en Eer, met em Löffel öberchom me mee / la fourchette est noble mais avec la cuillère on en prend plus) ou la sensualité de la Suisse romande (la panfa aminne la danfe / la panse amène la danse).

D'autre part les proverbes choisis ne reflètent pas seulement la Suisse quadrigue mais aussi la multitude des dialectes du paysage linguistique national. Souvenons-nous des paroles de Goethe : l'ours grogne selon la grotte dans laquelle il est né.

Tout comme les dialectes et la philosophie de vie, la diversité entre les hommes est grande et même plus, elle est grandiose. Une valeur dont la Fondazione Diamante se fait un devoir de promouvoir.

Et ainsi, nous nous mettons à table en nous souhaitant « bon appétit » de manière poliment européenne. « Bun appetit » s'utilise aussi maintenant dans les Grisons romanches mais c'est un mot très jeune importé de la France à travers la Suisse allemande. Auparavant les rhéto-romans se souhaitaient « Bumperfatscha », d'où l'on reconnaît l'origine latine « Bonum per faciem », bon pour le visage.

Que le banquet soit si délicieux qu'il se reflète sur votre visage !

Nous sommes confiants que les plats servis sur les assiettes *Mensis Fœderatis* sauront réveiller en vous la joie grâce aussi aux différents proverbes de nos langues nationales.

Mensis Fœderatis

Maria-Luisa Polli, Directrice Fondazione Diamante

Original, fonctionnel et national : trois adjectifs qui caractérisent *Mensis Fœderatis*, une ligne de porcelaine conçue, créée et confectionnée par l'atelier La Linea de la Fondazione Diamante pour dresser la table.

Son originalité naît de la recherche et de la sélection des proverbes dédiés aux plats, mets et boissons. Dictos préservés et étudiés par les quatre instituts suisses de dialectologie avec lesquels la Fondazione Diamante a collaboré pour réaliser ce projet.

Vingt-quatre proverbes, six pour chaque région linguistique de Suisse : grâce au code QR, imprimé au dos de chaque pièce, on peut découvrir leur signification traduite dans les quatre langues nationales, en écouter la prononciation correcte et s'informer quant au produit et aux moyens d'ordination.

Fonctionnelle, composée de grandes et petites assiettes, d'assiettes creuses et de bols nettoyables au lave-vaisselle, cette ligne qui se caractérise par sa résistance et son aspect simple mais raffiné, permet de dresser toutes tables pour chaque occasion.

Bumperfatscha – In laud a la varietad

di Chasper Pult, linguist ed intermediatur da cultura rumantsch

La gronda ventira da la Svizra è sia multifariadad linguistica.
Mensis Fœderatis da la Fondazione Diamante tematisescha propi questa varietad en duas manieras.

En las modas da dir sa reflectescha la sabientscha da la vita sco l'impurtanza da las chastognas en las valladas dal sid (La castégne l'è el pan di pòuri – La chastogna è il paun dals povers), il pragmatissem da la Svizra tudestga (Met de Gable esch s en Eer, met em Löffel öberchom me mee / La furtgetta è nobla, ma cun il tschadun pon ins prender dapli) e la sensualidad da la Svizra romanda (La panfa aminne la danfe – Il venter cumonda il saut).

Ils proverbis selecziunads na reflecteschan betg sulettamain la Svizra quadriglingua, ma era ils numerus dialects dal paesagi linguistic naziunal. Nus ans regurdain als pleds da Goethe: L'urs grugna tenor la tauna nua che el è naschi.

Sco tar ils dialects e las sabientschas da la vita è la diversitat era tranter ils umans gronda e cun quai grondiusa. Quai è ina valur che munta en in'obligaziun per la Fondazione Diamante.

Ma uss giain nus a maisa ed ans giavischain cun la tipica curtashia europeica «Bun appetit»! Uschia schain nus era en rumantsch, ma questa locuziun è emprestada da la Frantscha ed arrivada tar nus a travers la Svizra tudestga avant pauc temp. Pli baud schevan ils Rumantschs «Bumperfatscha», nua che nus percurschain l'origin latin «Bonum per faciem» (bun per la fatscha).

La tschavera duai esser uschè buna che ella sa reflectescha en fatscha. Nus vain buna speranza che ils pasts servids sin il service *Mensis Fœderatis* sapian dasdar plaschair en fatscha, era grazia als proverbis multifars en nossas linguas.

Mensis Fœderatis

di Maria-Luisa Polli, directura da la Fondazione Diamante

Original, funcziunal e naziunal. Questas traïs qualitads caratteriseschan la vaschella dal *Mensis Fœderatis* sviluppada e producida dal lavoratori La Linea da la Fondazione Diamante.

La vaschella è originala pervia dals versins che stattan en connex cun il tema spaisa e bavronda. La schelta dals versins deriva da las collezioni dals quatter instituts svizzers per il dialect, cun ils quals la Fondazione Diamante ha collaurà per realisar quest project.

Grazia al code QR sin la vart davos da mintga toc dal service èsi pussaivel da tadlar la pronunzia correcta dals 24 versins (sis da mintga regiun linguistica da la Svizra), da leger la translaziun en las otras linguis naziunalas, d'intervegnir dapli davart il product sco era da cumprar *Mensis Fœderatis*.

Quest service simpel però raffinà cumpiglia plats pitschens e plats gronds, plats da schuppa e cuppettas, ed è fitg resistent e lavabel en la maschina da lavar giu.

Mensis Fœderatis è adattà per mintga occasiun e mintga maisa!

“Svizra rumantscha”

Bumperfatscha – Lob der Vielfalt

di Chasper Pult, Sprachwissenschaftler und Kulturvermittler, Rätoromane

Das grosse Glück der Schweiz ist ihre sprachliche Vielfalt.

Das stimulierende Tafelporzellan *Mensis Fœderatis* der Fondazione Diamante thematisiert diese Vielfalt gleich auf zwei Weisen.

In den Redewendungen widerspiegeln sich Lebensweisheiten wie die Bedeutung der Kastanien in den Südtälern (La castégne l'è el pan di pòuri – Die Kastanie ist das Brot der Armen), der Pragmatismus der Deutschschweiz (Met de Gable esch s en Eer, met em Löffel überchom me mee) und die Sinnlichkeit der Romandie (La panfa aminne la danfe – Der Bauch führt den Tanz an).

Die ausgewählten Sprichwörter widerspiegeln nicht nur die viersprachige Schweiz, sondern die vielfältige Dialektlandschaft innerhalb der Landessprachen. Wir erinnern uns an Goethes Wort: Der Bär brummt nach der Höhle, in der er geboren ist.

Wie die Dialekte und die Lebensweisheiten ist auch die Vielfalt unter den Menschen gross und damit grossartig. Ein Wert, der für die Fondazione Diamante eine Verpflichtung darstellt.

Nun lasst uns zu Tisch gehen und mit gewohnter europäischer Höflichkeit «Guten Appetit» wünschen! «Bun appetit» sagt man heute auch in Romanischbünden, doch handelt es sich dabei um ein junges über die deutsche Schweiz aus Frankreich importiertes Wort. Früher sagten die Rätoromanen «Bumperfatscha», worin wir den lateinischen Ursprung «Bonum per faciem» (gut für das Gesicht) erkennen.

Möge das Mahl so gut sein, dass sich dies im Antlitz spiegelt. Wir sind zuversichtlich, dass die auf dem Service *Mensis Fœderatis* servierten Speisen Freude im Gesicht zu wecken wissen, auch dank den vielfältigen vielsprachigen Sprichwörtern.

Mensis Fœderatis

di Maria-Luisa Polli, Direktorin Fondazione Diamante

Originell, funktionell und national. Diese drei Eigenschaften zeichnen das Tafelporzellan *Mensis Fœderatis* aus, das die Werkstatt La Linea der Fondazione Diamante entwickelt hat und produziert.

Seine Originalität liegt in den verwendeten Sprüchen rund um Speis und Trank, eine Auswahl aus den Sammlungen der vier schweizerischen Institute für Mundartsprache, mit welchen die Fondazione Diamante für dieses Projekt zusammen gearbeitet hat.

Dank dem auf der Rückseite jedes Stükess angebrachten QRcode ist es möglich, die vierundzwanzig Sprüche (sechs aus jeder Sprachregion der Schweiz) in korrekter Aussprache zu hören, die Übersetzung in den anderen Landesprachen zu lesen, mehr über dieses Produkt zu erfahren sowie *Mensis Fœderatis* auch zu kaufen.

Dieses einfache aber raffinierte Tafelporzellan besteht aus grossen und kleinen Tellern, Suppentellern und Schalen, es ist sehr widerstandsfähig und Geschirrspüher geeignet.

Mensis Fœderatis passt bei allen Gelegenheiten auf jeden Tisch!

Confezione A - Emballage A Emballadi A - Packung A

La castégne l'è el pan di pòuri (Preonzo, TI)

La castagna è il pane dei poveri

La châtaigne est le pain du pauvre

La chastogna è il paun dals povers

Die Kastanie ist das Brot der Armen

Abilo a tråblyea, abilo a l'ouvrage (Blonay, VD)

Abile al tavolo, abile al lavoro

Habile à table, habile à l'ouvrage

Abel davos maisa, abel a la lavur

Geschickt am Tisch, geschickt bei der Arbeit

Puonna fa bella duonna (Guarda, GR)

La ricotta fa bella donna

Le séré rend les femmes belles

Ricotta macht die Frauen schön

Churzi Bredige und langi Brodwürscht, so häi s d Lüt gäärn (Liestal, BL)

Prediche corte e le salsicce lunghe, così piace alla gente

Courts discours et longues saucisses, c'est ce que les gens aiment

Pregias curtas e liongias lungas, quai plascha a la glieud

Kurze Predigten und lange Bratwürste, so haben es die Leute gerne



Possono essere ordinate solo confezioni con combinazioni fisse di proverbi (A/B/C/D/E/F).

Confezione B - Emballage B Emballadi B - Packung B

La menèstra l'è la biada da l'óm (Rovio, TI)

La minestra è la biada dell'uomo

La soupe est le fourrage de l'homme

La schuppa è il nutriment da l'uman

Die Suppe ist das Futter des Menschen

La panfa aminne la danfe (Genève, GE)

La panza conduce la danza

La panse amène la danse

Il venter maina il saut

Der Bauch führt den Tanz an

Petta spargna pong (Domat, GR)

Torta risparmia pane

Le gâteau économise le pain

Mit Kuchen spart man Brot

Chauf em Muul e Püürli und schwig! (St. Gallen, SG)

Compra alla tua bocca una micchetta e tacì!

Achète un petit pain pour ta bouche et tais-toi!

Cumpra in paunin per tia bucca e tascha!

Kauf deinem Maul ein Brötchen und schweige!

B =
+
A //

Seuls les packages avec des combinaisons fixes (A/B/C/D/E/F) de proverbes peuvent être commandés.

Confezione C - Emballage C Emballadi C - Packung C

Scarp grand e bicér piégn, ciapa il mónd cum'u végn (Verscio, TI)

Scarpe grandi e bicchieri pieno, prendi il mondo come viene

Grandes chaussures et verre plein prends le monde comme il vient

Gronds chalzers ed in magiel plain, prenda il mund sco quai ch'el vegn

Grosse Schuhe und volles Glas, nimm die Welt wie sie kommt

Quan on pā bin drumí e bin medzí, on ví sin pochin (Dompierre, FR)

Se si può dormire bene e mangiare bene, si vive senza preoccupazioni

Si on peut bien dormir et bien manger, on vit sans souci

Sche ins dorma bain e mangia bain, viv'ins senza quitads

Wenn man gut schlafen und gut essen kann, lebt man ohne Sorgen

Vegn e latg fo bun buttatsch, latg e vegn fo gattegn (Riom, GR)

Vino e latte fanno buon ventre, latte e vino litigano

Vin et lait font bonne panse, lait et vin se chamaillent

Wein und Milch geben eine schönes Bäuchlein, Milch und Wein zanken sich

Me mues bim Ässe inelige, bim Suufe fürelige und bim Wärche hinderelige (Bernbiet, BE)

Nel mangiare bisogna darci dentro, nel bere strafare e nel lavorare trattenersi

Pour manger il faut en rajouter, pour boire il faut exagérer et pour travailler il faut se retenir

Cun mangiar ston ins prender per mauns, cun baiver exagerar e cun lavurar sa retegnair

Man muss beim essen hineinliegen, beim Saufen nach vorne liegen und beim Arbeiten zurücklehnen



Confezione D - Emballage D Emballadi D - Packung D

Pulénta e lacc fa bun butacc, lacc e vin fann sangu fin (Val Bregaglia, GR)

Polenta e latte fanno un bel ventre, latte e vino fanno sangue fino

Polenta et lait font bonne panse, lait et vin font le sang fin

Pulenta e latg fan in bun buttatsch, latg e vin fan in sang fin

Polenta und Milch geben ein schönes Bäuchlein, Milch und Wein geben feines Blut

I gó myva dmoréy que pans crevéy (La Chaux-de-Fonds, NE)

È meglio che del cibo avanzi, piuttosto che crepi la pancia

Il vaut mieux nourriture abandonnée que panse crevée

Igl è meglier sch'insatge resta che sch'il venter schloppa

Es ist besser wenn etwas übrig bleibt als wenn der Bauch platzt

Haver igl egl pli grond ch'il begl (Surcasti, GR)

Avere l'occhio più grande delle budella

Avoir les yeux plus grands que le ventre

Das Auge grösser haben als der Bauch

Met de Gable esch s en Eer, met em Löffel überchom me mee (Luzernbiet, LU)

La forchetta è nobile, ma con il cucchiaio si prende di più

La fourchette est noble mais avec la cuillère on en prend plus

La furtgetta è nobla, ma cun il tschadun pon ins prender dapli

Mit der Gabel ist's eine Ehr, mit dem Löffel bekommt man mehr

Es können nur Packungen mit festen Sprichwortkombinationen (A/B/C/D/E/F) bestellt werden.



Confezione E - Emballage E Emballadi E - Packung E

Formáí sénza böcc e pan coi öcc (Pazzallo, TI)

Formaggio senza buchi e pane con occhi

Fromage sans trous et pain avec les yeux

Chaschiel senza foras e paun cun eglis

Käse ohne Löcher und Brot mit Löcher (Augen)

S'â I vantr ke pôetch le pîe, e no le pîe k pôetchan I vantr (Bourrignon, JU)

È la pancia che porta i piedi e non i piedi che portano la pancia

C'est le ventre qui porte les pieds, et non les pieds qui portent le ventre

Igl è il venter che porta ils pes e betg ils pes che portan il venter

Es ist der Bauch der die Füsse trägt und nicht die Füsse die den Bauch tragen

Tgi bein beiba, bein maglia (Tujetsch, GR)

Chi ben beve, ben mangia

Qui boit bien, mange bien

Wer gut trinkt, isst auch gut

Besser z vill gfrässu als z vill gredt (Kanton Wallis)

È meglio aver mangiato troppo che parlato troppo

Mieux vaut avoir trop manger que trop parler

Pli gugent avair mangiat memia bler che avair discurri memia bler

Besser zuviel gefressen als zuviel geredet



Confezione F - Emballage F

Emballadi F - Packung F

Al sangh l'è smòrt sénza al vin fòrt (Giubiasco, TI)

Il sangue è pallido senza vino forte

Le sang est faible sans le vin fort

Il sang è flaivel senza vin ferm

Das Blut ist schwach ohne starken Weinn

Po bin che conyèhre, fó mijyé cha chac de chó einséinblo (Arbaz, VS)

Per conoscersi bene bisogna mangiare sette sacchi di sale insieme

Pour bien se connaître, il faut manger sept sacs de sel ensemble

Per s'enconuscher bain ston ins mangiar set satgs sal ensemens

Um sich gut kennen zu lernen muss man sieben Säcke Salz miteinander essen

Beiber e migliar tegn tgierp ed olma ensemens (Sagogn, GR)

Bere e mangiare tengono insieme il corpo e l'anima

Boire et manger maintiennent ensemble le corps et l'âme

Trinken und Essen halten Körper und Seele zusammen

Es laad schi von allem reden, aber nid von allem ässen (Prättigau, GR)

Si può parlare di tutto, ma non mangiare di tutto

On peut parler de tout mais pas manger de tout

Ins po discurrer da tut, ma betg mangiar da tut

Es lässt sich von allem reden aber nicht von allem essen



Ringraziamenti - Remerciements - Grazia - Danksagungen

Istituti di dialettologia

Giovanna Ceccarelli, CDE, Bellinzona

Chasper Pult, Paspels

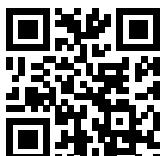
Hans-Peter Schifferle, Idiotikon, Zürich

Stiftung Brühlgut, Winterthur

Elisabeth Berchtold, Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel



www.mensisfoederatis.ch



www.negozioamico.ch

FD FONDAZIONE DIAMANTE

Direzione e segretariato

Via Violino 1
6928 Manno

tel. 091 610 00 20

info@f-diamante.ch
www.f-diamante.ch

La Linea

Piazza Grande 5
6826 Riva San Vitale

tel. 091 648 22 76

linea@f-diamante.ch
www.f-diamante.ch

